



原著作者：【西班牙】塞万提斯 原著译者：董燕生


【修订版】

堂吉诃德 **第一部**

整本书阅读任务书

整本书阅读任务书编委会 / 编著



 重庆出版社

堂吉诃德
整本书阅读任务书

【修订版】

整本书阅读任务书编委会 / 编著

重庆出版社

原著作者：【西班牙】塞万提斯 原著译者：董燕生



【修订版】

堂吉诃德 **第一部**

整本书阅读任务书

整本书阅读任务书编委会 / 编著

重庆出版集团  重庆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《堂吉诃德》整本书阅读任务书 / 整本书阅读任务书编委会编著. — 修订本. — 重庆: 重庆出版社, 2022.5

ISBN 978-7-229-16504-8

I. ①堂… II. ①整… III. ①阅读课-高中-教学参考资料 IV. ①G634.333

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第000859号

《堂吉诃德》整本书阅读任务书 (修订版)

《TANGJIHEDE》ZHENGBENSHU YUEDU RENWUSHU (XIUDINGBAN)

整本书阅读任务书编委会 © 编著

丛书策划: 郭 宜 至弘传媒

责任编辑: 傅 栩

责任校对: 刘小燕

装帧设计: 郝 念 肖 琴 王 静



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆市南岸区南滨路 162 号 1 幢 邮政编码: 400061 <http://www.cqph.com>

重庆天旭印务有限责任公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

E-mail: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-61520619 18580118811

全国新华书店经销

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 50.75 字数: 1010 千

2022 年 5 月第 1 版 2024 年 5 月第 7 次印刷

ISBN 978-7-229-16504-8

定价: 86.00 元

如有印装问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 13206002020

信达博雅授权出版

版权所有 侵权必究

整本书阅读任务书编委会

总 主 编：董小玉

策 划：熊少华

编 委（按音序排列）：

陈 卫 陈远霞 陈 跃 官炳才 何元俭 江正明

李安全 刘晓琴 鲁自力 陆 平 麻庭富 蒲 韬

申玉辉 巫正鸿 熊少华 徐铭莲 张爱明 张学忠

张泽勇 周 鹏

《堂吉诃德》整本书阅读任务书（修订版）

编写组

本册主编：陈远霞 陆 平

编写人员：李亚杰 马 琦 彭 建 吴红蕾 杨彦虎 钟 丹

陈美林 杜 鹏 范 雅 姚春燕



亲爱的同学们，说到侠客，你们的心目中，会浮现出怎样的形象呢？

也许你会想到《花千骨》里仙姿秀逸孤冷出尘，风霜一剑修为极高的长留上仙白子画；抑或是《楚乔传》里智勇双全武功高强，释奴止战寻求太平的宇文玥；也许你会想到金庸《天龙八部》里侠肝义胆铁血忠魂，叱咤风云领袖群伦的悲剧英雄乔峰；甚至会想到《射雕英雄传》里融“降龙十八掌”“九阴真经”和“左右互搏”三大盖世武功为一体，纯正憨直忠贞仁厚的武林至尊郭靖。这些俊逸阳刚、剑胆琴心的侠客风姿，已深深扎根在你们的心里了吧！

17世纪的西班牙，也有一位“侠士”，他没有秀逸出尘的潇洒风姿，也没有领袖群伦的盖世武功。这位瘦弱清癯的“游侠骑士”，凭一副霉烂生锈的盔甲、一匹羸弱不堪的瘦马，持长矛、挎圆盾，游走在西班牙乡间，探奇冒险“行侠仗义”，却一路碰壁一路遭人嘲弄戏耍。他就是西班牙著名作家塞万提斯笔下的世界级经典形象——堂吉诃德！

你初读这本书时，看到客店受封、恶战风车、挑战羊群、大战红葡萄酒皮囊等让人啼笑皆非的疯魔场景，也许会忍俊不禁，甚至捧腹大笑，就如同西班牙斐利普三世在王宫阳台上看见的那个一面看《堂吉诃德》一面狂笑的学生一般。

可是，你知道吗？塞万提斯创造堂吉诃德的意图不是笑，是泪！随着阅读的深入，你的笑颜里会迸出眼泪。为什么会这样呢？读完《堂吉诃德》整本书，相信你会深有深切的体验。

堂吉诃德，骑着“洛西南特”，带着仆人桑丘·潘沙，从17世纪以来，几乎走遍整个世界，与哈姆雷特、浮士德并称为西洋文学创作里的三大经典形象，《堂吉诃德》也成为国际声望最高、影响最大的西班牙文学巨制，德国著名诗人海涅曾在他为《堂吉诃德》所作的引言中评价道：“塞万提斯、莎士比亚、歌德成了个三头统治，在记事、戏剧、抒情这三类创作里各个登峰造极。”

因此，《堂吉诃德》这部世界级经典巨著，当之无愧入选高中语文“整本书阅读”书目。

《普通高中语文课程标准（2017年版2022年修订）》中提到，“整本书阅读与研讨”学习任务群“旨在引导学生通过阅读整本书，拓展阅读视野，建构阅读整本书的经验，形成适合自己的读书方法，提升阅读鉴赏能力，养成良好的阅读

习惯”，“形成正确的世界观、人生观和价值观”；“外国作家作品研习”学习任务群“旨在引导学生研习外国文学名著名篇，了解若干国家和民族不同时期的社会文化面貌，感受人类精神世界的丰富，培养阅读外国经典作品的兴趣和开放的文化心态”。

为了切实达成《课标》的目标要求，我们编写了《〈堂吉珂德〉整本书阅读任务书》，希望能有效助推你完成《堂吉珂德》这部外国经典作品的整本书阅读与研讨，一窥 17 世纪西班牙的社会文化风貌，感受人类精神世界的丰富，并积累和构建“小说类文本”的阅读经验、阅读方法和阅读路径，以期达成“小说类文本”的阅读目标。

1616 年 4 月 23 日，塞万提斯和莎士比亚这两位世界文学巨匠双双去世，令人叹惋！可是，他们的经典作品和深邃思想，却源远流长，滋养着各个时代各个民族的人们。每年的 4 月 23 日，作为“世界读书日”，被人们永远铭记。

亲爱的同学们，有幸遇见《堂吉珂德》，愿我们不虚此行，满载而归！

目 录

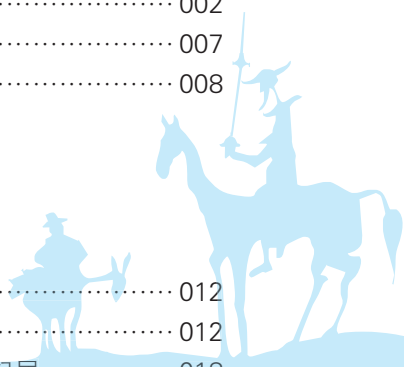
◎ 导读

为什么要读《堂吉诃德》·····	002
怎样读《堂吉诃德》·····	007
《堂吉诃德》整本书阅读任务单·····	008

◎ 批读

第一部

致贝哈尔公爵·····	012
序言·····	012
第一章 著名绅士堂吉诃德·德·拉曼却的禀性和日常起居·····	018
第二章 想入非非的堂吉诃德第一次离家出游·····	023
第三章 堂吉诃德受封骑士的有趣场面·····	028
第四章 这位骑士离开客店以后的遭遇·····	033
第五章 我们这位骑士的灾祸还没结束·····	039
第六章 神甫和理发师再访想入非非的绅士家， 在书房开始妙趣横生的大清点·····	043
第七章 我们的大骑士堂吉诃德·德·拉曼却第二次出游·····	049
第八章 惊天地绝古今的风车恶战，勇猛的堂吉诃德大显身手 以及其他堪为世代传颂的事情·····	053
第九章 威武的比斯开人和英勇的拉曼却人一场精彩搏斗如何结束·····	060
第十章 堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间一场妙趣横生的交谈·····	064
第十一章 堂吉诃德在牧羊人之中的见闻·····	068
第十二章 一个牧羊人讲给堂吉诃德等人听的故事·····	073
第十三章 牧羊女玛尔塞拉的故事结尾及其他·····	078
第十四章 死去的牧羊人的失意诗篇和其他意外事件·····	085
第十五章 堂吉诃德跟一伙凶狠的杨瓜斯人相遇碰到的倒霉事·····	091
第十六章 奇思异想的绅士在他认定是城堡的客店里遇到的事情·····	097
第十七章 好样的堂吉诃德错不该把客店当作城堡，和他忠实的侍从 桑丘·潘沙在那儿接着受尽种种磨难·····	103
第十八章 桑丘·潘沙和他主人的一席议论以及其他值得一提的故事·····	109
第十九章 桑丘和主人逗乐的妙语，他们跟一具死尸相遇 以及其他重要事件·····	117
第二十章 世上任何著名骑士都未经历、少见罕闻的怪事， 让威武的堂吉诃德·德·拉曼却赶上了，但无甚风险·····	123
第二十一章 我们这位战无不胜的骑士奋力拼搏， 夺得曼布里诺头盔以及其他事情·····	132



第二十二章	一伙倒霉鬼如何硬是被送往他们不想去的地方， 堂吉诃德又如何把他们放了·····	140
第二十三章	这部传记里最稀奇的事件之一：著名的堂吉诃德在黑山·····	148
第二十四章	接着讲述黑山奇遇·····	156
第二十五章	勇敢的拉曼却骑士在黑山的种种奇遇， 以及他如何仿效“阴郁美少年”苦修赎罪·····	162
第二十六章	堂吉诃德情思绵绵，继续在黑山辗转反侧·····	173
第二十七章	神甫和理发师如何实行自己的打算， 以及其他值得在这部伟大传记里记述的事情·····	178
第二十八章	神甫和理发师在黑山新鲜而有趣的经历·····	189
第二十九章	巧施妙计良策，终于使我们害相思的骑士 摆脱修炼赎罪的自我折磨·····	198
第三十章	美人多洛苔亚的机巧应对和其他妙趣横生的事件·····	206
第三十一章	堂吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙之间饶有兴味的谈话 和其他插曲·····	214
第三十二章	堂吉诃德一行人在小客店里遇到的事·····	221
第三十三章	这里讲到一个死乞白赖想知道究竟的人·····	226
第三十四章	下面接着讲一个死乞白赖想知道究竟的人·····	239
第三十五章	堂吉诃德勇猛大战红葡萄酒皮囊和《死乞白赖想知道究竟的人》 故事结尾·····	251
第三十六章	客店里发生的其他稀奇事·····	257
第三十七章	这里接着讲猕蛇猕蚣娜大公主的故事兼述其他奇遇·····	264
第三十八章	堂吉诃德关于文武两行的有趣议论·····	272
第三十九章	战俘讲述他的生平和遭遇·····	275
第四十章	战俘接着讲他的身世·····	281
第四十一章	战俘继续讲他的遭遇·····	289
第四十二章	接着在客店里发生的事情和其他值得一提的情节·····	301
第四十三章	这里讲到青年骡夫的有趣经历和客店里发生的其他妙事·····	306
第四十四章	这里接着讲述客店里的怪事·····	313
第四十五章	曼布里诺头盔和驴鞍疑案终于水落石出 并兼叙其他确实发生过的事情·····	319
第四十六章	巡逻队员的奇特经历，我们的大骑士堂吉诃德的雷霆之怒·····	325
第四十七章	堂吉诃德·德·拉曼却古怪的中魔方式以及其他趣闻·····	331
第四十八章	教长继续谈论骑士小说及对其他事情的高明见解·····	338
第四十九章	桑丘·潘沙对他主人说了一番很有见地的话·····	344
第五十章	堂吉诃德和教长之间的机巧争辩和其他事件·····	349
第五十一章	牧羊人给押送堂吉诃德的一行人讲的故事·····	353
第五十二章	堂吉诃德和牧羊人大打出手，然后又异想天开地招惹一队苦行者， 末了自己大汗淋漓圆满收场·····	357



第二部

致雷莫斯伯爵的献词·····	365
前言——致读者·····	366
第一章 神甫和理发师跟堂吉诃德谈他的病·····	369
第二章 桑丘·潘沙跟堂吉诃德的外甥女和女管家大吵一场， 以及其他有趣的事情·····	377
第三章 堂吉诃德、桑丘·潘沙和参孙·卡拉斯科学士交谈， 令人忍俊不禁·····	381
第四章 桑丘·潘沙回答了参孙·卡拉斯科学士的问题， 解开了他的疑团，以及其他值得讲述记载的事·····	387
第五章 桑丘·潘沙和他妻子特莱萨·潘沙一番机敏有趣的谈话， 以及其他应该永志不忘的事情·····	391
第六章 全书最重要的章节之一：堂吉诃德跟他外甥女和女管家的谈话	396
第七章 堂吉诃德和他的侍从商谈及其他重大事件·····	400
第八章 堂吉诃德在去看望心上人杜尔西内亚·德尔·托博索的路上·····	405
第九章 这一章看了就知道·····	411
第十章 桑丘用计，杜尔西内亚小姐中魔以及其他趣闻实录·····	414
第十一章 勇敢的堂吉诃德途中奇遇：马车或大车上的《死神的随行》	421
第十二章 威武的堂吉诃德和强悍的镜子骑士奇妙相遇·····	426
第十三章 接着讲述有关林中骑士的奇遇以及两个侍从之间 别致诙谐的友好谈话·····	431
第十四章 下面接着讲有关林中骑士的奇遇·····	436
第十五章 这里讲述并说明谁是镜子骑士和他的侍从·····	444
第十六章 堂吉诃德遇到拉曼却的一位有识之士·····	446
第十七章 堂吉诃德胆量超群、空前绝后，路遇猛狮，结局圆满·····	453
第十八章 堂吉诃德在绿衣骑士的城堡或庄园做客，兼叙其他奇闻异事	460
第十九章 这里讲述多情牧人的遭遇和其他确实有趣的事情·····	466
第二十章 这里讲述财东卡马却的婚礼和穷人巴西里奥的遭遇·····	471
第二十一章 接着讲卡马却的婚礼和其他趣闻·····	477
第二十二章 英勇的堂吉诃德·德·拉曼却在拉曼却腹地 顺利结束蒙特西诺斯洞穴奇遇·····	482
第二十三章 空前绝后的堂吉诃德讲述他在蒙特西诺斯洞穴深处 所见的稀奇景象，此次遭遇离奇绝伦，几近谰语·····	488
第二十四章 这里讲了一大堆无关紧要的七零八碎， 可是为了真正理解这部伟大传记还必须提及·····	495
第二十五章 这里记叙学驴叫的逸事、傀儡戏趣闻以及猴子先知 如何大显神通，令人难忘·····	500
第二十六章 下面接着讲演傀儡戏的趣闻和其他着实妙极了的事情·····	508
第二十七章 这里说明佩德罗师傅和那只猴子的来历，并且讲述堂吉诃德 如何介入驴叫事件，结果事与愿违，惹了麻烦·····	514
第二十八章 贝嫩赫里说：用心细读，自会明了·····	519
第二十九章 著名的魔船奇遇·····	523
第三十章 堂吉诃德路遇美貌女猎手·····	528

第三十一章	下面将谈到许多重大事件·····	532
第三十二章	堂吉诃德如何答复对他的责难以及其他有趣的正经事·····	538
第三十三章	公爵夫人及侍女们和桑丘·潘沙之间妙趣横生的闲谈， 值得阅读品味·····	547
第三十四章	本书最著名的故事之一：终于听说有一种办法可以解除 举世无双的杜尔西内亚·德尔·托博索身上的魔法·····	552
第三十五章	下面接着讲堂吉诃德如何得知为杜尔西内亚驱魔的方法 和别的古怪事·····	557
第三十六章	“伤心嬷嬷”又名“三尾裙伯爵夫人”匪夷所思的奇特遭遇 以及桑丘·潘沙写给他女人特莱萨·潘沙的家信·····	562
第三十七章	下面接着讲伤心嬷嬷的奇异遭遇·····	566
第三十八章	伤心嬷嬷讲述她的倒霉经历·····	568
第三十九章	下面三尾裙太太接着讲她那精彩难忘的故事·····	573
第四十章	跟这个奇闻和难忘故事连带相关的其他细节·····	576
第四十一章	喀拉围赖钮上场，没完没了的故事终于结束·····	580
第四十二章	桑丘就任海岛总督之前，堂吉诃德对他的劝告 和其他深思熟虑的忠言·····	587
第四十三章	堂吉诃德接着给桑丘·潘沙忠告·····	591
第四十四章	桑丘·潘沙如何被带去上任 以及堂吉诃德在城堡里的奇特遭遇·····	596
第四十五章	了不起的桑丘·潘沙进岛上任以及他如何开始理政·····	603
第四十六章	阿勒提西多拉单相思情丝何时了， 铃铛猫儿害得堂吉诃德大受惊扰·····	608
第四十七章	这里接着讲桑丘·潘沙在官位上的作为·····	611
第四十八章	公爵夫人的嬷嬷堂娜罗德里格斯为什么找堂吉诃德， 还有其他值得大书特书、永世传颂的事情·····	617
第四十九章	桑丘·潘沙如何巡视海岛·····	623
第五十章	究竟是哪些狠心的魔法师先是毒打嬷嬷，接着又拧又掐堂吉诃德； 以及小厮如何给桑丘·潘沙的老婆特莱萨·潘沙捎信·····	631
第五十一章	桑丘·潘沙再树政绩，兼叙其他逸闻趣事·····	638
第五十二章	这里讲到另一位伤心嬷嬷，也叫忧戚嬷嬷， 又名堂娜罗德里格斯·····	644
第五十三章	桑丘辛苦为官一场的收尾和结局·····	649
第五十四章	仅叙切题之事，别无枝蔓·····	654
第五十五章	桑丘路上的遭遇，其他事情一看就知道·····	660
第五十六章	为了帮助堂娜罗德里格斯嬷嬷的女儿，堂吉诃德·德·拉曼却 和马弁托西罗斯展开一场空前未有的恶战·····	665
第五十七章	堂吉诃德如何跟公爵告别以及公爵夫人的使女 机灵调皮的阿勒提西多拉怎么跟他打趣·····	670
第五十八章	堂吉诃德一路上奇遇不断，应接不暇·····	673
第五十九章	这里讲述堂吉诃德的又一个遭遇，堪称冒险·····	681
第六十章	堂吉诃德去巴塞罗那途中所遇·····	687
第六十一章	堂吉诃德抵达巴塞罗那时的遭遇， 以及其他不怎么风趣却千真万确的事情·····	696

第六十二章	神奇人头像的故事和其他不得不提及的七零八碎·····	698
第六十三章	观看海船让桑丘·潘沙遭了殃 以及突如其来的摩尔美人的奇闻·····	707
第六十四章	下面讲时至今日最令堂吉诃德沮丧的遭遇·····	714
第六十五章	这里说明谁是白月骑士， 以及堂格列高里奥如何获释和其他事情·····	717
第六十六章	本章的内容读了就清楚，听了就明白·····	721
第六十七章	堂吉诃德决定做个牧羊人，在野外度过他应允的一年期限， 以及其他有趣的好事·····	725
第六十八章	堂吉诃德与一大群猪相遇·····	729
第六十九章	这部伟大传记中堂吉诃德面临的最新奇罕见的遭遇·····	733
第七十章	紧接第六十九章，交代清楚本段插曲必不可少的情节·····	737
第七十一章	堂吉诃德和他的侍从桑丘回乡路上所遇·····	742
第七十二章	堂吉诃德和桑丘进村之前·····	747
第七十三章	堂吉诃德在村口遇到的征兆 及其他为这部伟大传记增色添彩的逸事·····	751
第七十四章	堂吉诃德一病不起，立下遗嘱，溘然长逝·····	755

◎ 研读

研读活动设计

方案一：炫酷大舞台·····	761
方案二：《堂吉诃德》思维导图设计·····	762
方案三：《堂吉诃德》文创产品设计·····	763
方案四：话剧表演·····	763
方案五：桑丘形象演绎·····	764
方案六：角色扮演设计及表演·····	765
方案七：寻找一个叫“堂吉诃德”的孩子·····	766

研读专题设计

专题一：堂吉诃德人物形象研究·····	769
专题二：桑丘人物形象研究·····	769
专题三：堂吉诃德的现实意义研究·····	770
专题四：《堂吉诃德》叙述结构及技巧研究·····	771
专题五：语言艺术研究·····	772
专题六：跨文化比较研究·····	773

◎ 测评

《堂吉诃德》整本书阅读能力测试（一）·····	776
《堂吉诃德》整本书阅读能力测试（二）·····	782
《堂吉诃德》整本书阅读能力测试（三）·····	789
《堂吉诃德》整本书阅读任务报告单·····	796

导读



《堂吉诃德》是西班牙著名文学巨匠塞万提斯所著的长篇小说，分两部，第一部五十二章，第二部七十四章。本书戏仿“骑士小说”，依照“流浪汉小说”的体式，记述拉曼却地区的一位乡绅阿隆索·吉哈诺以“游侠骑士”自居，并改名堂吉诃德，带着侍从桑丘，一路探奇冒险“行侠仗义”的故事，读来让人捧腹大笑，又令人体悟深思。

堂吉诃德的冒险行为令人啼笑皆非，小说中的故事情节也引人入胜，读进去并不难，但要读懂其中丰富的意蕴却非易事。小说反映的是17世纪西班牙的社会现实，距离我们时空久远，那我们为什么要读呢？本书的阅读价值在哪里呢？也许导读部分会告诉你答案。

为什么要读《堂吉诃德》

大众把崇高伟大当作游戏，要是他们看到了崇高伟大的真面目，那就连望一望的勇气也没有了。

——歌德

世界文化经典浩如烟海，为什么偏偏要将《堂吉诃德》选入高中语文课内外阅读的推荐书目呢？我们为什么要阅读这部小说呢？开卷之前，也许你会产生这些疑问吧！那么，请静心沉潜，深入扎实地阅读它，相信你会对这部小说发生浓厚的兴趣，也许还会有相见恨晚之感呢！

《堂吉诃德》全名为《奇思异想的绅士堂吉诃德·德·拉曼却》，是西班牙著名文学巨匠米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉所著的长篇小说，1605年第一部出版，1615年第二部出版，其中第一部五十二章，第二部七十四章。小说叙写了自诩为“游侠骑士”的堂吉诃德三次出游冒险的经历。堂吉诃德本是拉曼却地区的乡绅，他疯狂痴迷“骑士小说”，以中世纪“游侠骑士”自居，甚至为自己假想出艳绝天下的意中人杜尔西内亚·德尔·托博索。他翻出一套霉烂生锈的盔甲，骑上一匹名为“洛西南特”的瘦马，持长矛挎盾牌，带着侍从桑丘·潘沙，游走天下行侠仗义，声称要践行骑士道精神。他满脑子都是“骑士小说”里的情节幻想，不断“上演”令人啼笑皆非的荒诞故事，直到临终才从“疯魔”中清醒过来。

“堂吉诃德”诞生400多年来，累积了历代读者对他的见解，形象越来越丰满，性格越来越复杂，与哈姆雷特、浮士德并称为世界文学史上三大著名的经典形象。德国诗人海涅曾说：“我记得每隔五年看一遍《堂吉诃德》，印象每次不同。”由此可见，《堂吉诃德》有多么深入人心，并且常读常新，带给人们丰富无尽的阅读享受和审美体验。

《普通高中语文课程标准（2017年版2022年修订）》中，“整本书阅读与研讨”任务群希望同学们在阅读中拓展阅读视野，建构阅读整本书的经验，形成适合自己的读书方法，提升阅读鉴赏能力，养成良好的阅读习惯，形成正确的世界观、人生观和价值观；“外国作家作品研习”任务群又建议同学们通过研习外国文学著名篇，了解若干国家和民族不同时期的社会文化面貌，感受人类精神世界的丰富，培养阅读外国经典作品的兴趣和开放的文化心态。据此，我们从课标中的课外读物建议书目里精心挑选了这一部《堂吉诃德》推荐给你，因为——

首先，阅读《堂吉诃德》，可以提升语文学科核心素养，在语言、思维、审美和文化四个方面得到有效发展。

第一，阅读《堂吉诃德》，我们可以从中积累语言经验，梳理探究语言规律，在获得语言滋养的同时，自主建构与运用语言。

《〈堂吉诃德〉整本书阅读任务书》，选择了翻译家董燕生先生的译本。董燕生先生的文字干净洗练，妙语谐趣横生，讽刺淋漓快意。在阅读中，我们可以充分感受到这些语言风格，情不自禁地被深深吸引。

董燕生先生的翻译非常契合汉语特色和规律，有着丰富意味。例如“伤心嬷嬷”，也叫“三尾裙伯爵夫人”，“她那尾巴或者裙子（怎么称呼都行）分出三个尖岔儿，分别由三个侍童牵着。”“大家一见那裙子的尖岔儿，立刻领悟出为什么叫她三尾裙伯爵夫人，实际上等于叫她三岔儿裙伯爵夫人。”这里的描写，遵从了汉语的表意特点，有三个尾巴尖岔儿的裙子，让我们联想到中国神话里的“九尾狐”，传神刻画出“伤心嬷嬷”妖冶诡异的特点。

阅读《堂吉诃德》，我们还可以大量积累优美贴切的词句和丰富多姿的谚语，学习其中新颖别致的修辞，从中探究夸张、妙喻等修辞技巧和规律，自主建构语言经验，学会在表达交流中有效地运用。

第二，阅读《堂吉诃德》，还可以磨砺思维，发展形象思维和辩证思维，强化我们认识事物的敏锐度和深刻度。

《堂吉诃德》是很有“画意”的书，得力于语言的灵动活泼，描画的生动传神。从目录我们可以看到“有趣”“妙趣横生”“妙语”“新鲜而有趣”“妙事”“趣闻”“机敏有趣”“奇妙”等词语，“趣”和“妙”出现的频率很高。堂吉诃德和桑丘主仆“行侠”途中的人、事、情、境历历在目：客店受封、恶战风车、挑战羊群、大战红葡萄酒皮囊、魔船奇遇、解救“伤心嬷嬷”、勇对猛狮、桑丘·潘沙当“海岛总督”……种种趣事，“精彩”又经典的场景里，画面频频叠加，人物色色呈现。这些叙述和描写，可增强我们的形象思维能力，让我们通过对形象的把握，抵达世界的本质。

阅读本书，还可提升我们的辩证思维能力。堂吉诃德和桑丘主仆二人，从人物设置上看，首先是二元对立思维。堂吉诃德理想、诗意、冒险，桑丘现实、功利、踏实。堂吉诃德是严肃刻板又疯魔狂幻的理想主义者，桑丘是脚踏实地又清醒功利的现实主义者，二人镜照对比，相得益彰，妙不可言。

但是二人又不是一成不变的，我们需要辩证地看待二人的性格发展与交融过程。随着故事情节的展开和推进，堂吉诃德逐步受到桑丘的影响，在某些方面也逐步认同桑丘的观点，疯魔的色彩渐行渐淡；而桑丘长期追随主人行侠冒险，深受主人濡染，言谈举止间偶尔也流露出智慧与文雅，桑丘“愚笨现实”的性格里，糅进了“智慧诗意”的元素。在堂吉诃德临终之际，桑丘哭道：“听我说，别这么懒洋洋的，快从床上起来，咱们打扮成羊倌上野地里去吧！咱们不就是这么商量好的吗？……”此时的桑丘，已渐渐习惯了主人理想的浪漫，执着的单纯。

主仆二人的性格，随着故事情节的发展，愈加丰富立体，二人既二元对立，又彼此融合；既镜照反衬，又相互濡染。从某种意义上说，二人合体，才算这部小说真正的主人公。所有的故事情节，都是从这两个角色里生发出来的，按海涅的话说，“就像从一颗种子里长出那种印度大树，枝叶纷披，花香果灿，枝头上还有猴子跟珍禽异鸟”。

小说里处处洋溢着思维张力：主观动机的高尚与客观效果的滑稽，堂吉诃德这位“游侠骑士”的蹩脚狼狈与中世纪骑士小说里“英雄骑士”的英武威风的反差，“失去理智”的英雄与“恢复清醒”的庸人，喜剧里蕴含的悲剧元素……通过这样的思辨磨砺，我们对事物的认识就不会仅仅停留在现象层面，肤浅地一放而过，而会深入地思考、审辨、分析。只有这样，我们的思维品质才会得到提升，对事物的认识才会更加敏锐而深刻。

第三，阅读《堂吉诃德》，我们可以在审美体验、鉴赏评价等活动中形成正确的审美意识、健康向上的审美情趣与鉴赏品位。

形象美：《堂吉诃德》里塑造了一系列经典形象，给我们以丰富的审美体验。

从表面看，堂吉诃德是喜剧形象，也是作者讽刺的对象。这位“瘦”骑士与他的“胖”侍从一路“行侠仗义”，随之而来的却是闹不尽的笑话出不尽的“怪相”。可是，塞万提斯创造堂吉诃德的意图不是笑，而是泪。大笑之余，我们会陷入沉思。我们会发现，这些闹剧背后，掩藏着堂吉诃德高尚的主观动机，他希望在物欲横流、信仰脆弱、道德失范的“黑铁时代”实现“清明、公正、博爱、平等”的“黄金理想”。在他疯魔可笑“不合时宜”的行为里，包孕着美好动人的伟大思想和崇高情怀，包孕着永恒、普遍的美德和真理。

堂吉诃德和桑丘，一个如“行空绝迹”的瘦马，一个如“脚踏实地”的灰驴，行走与实践“骑士道”理想的路上。堂吉诃德严肃入骨的精神恪守与世人尽情肆意的嘲弄，形成强劲的喜剧张力和悲剧效果。在喜剧闹剧中，包含了心酸的泪和沉思的痛。

从某种意义上，堂吉诃德不愧是“疯魔的伟大骑士，滑稽的悲情英雄”。作为世界级经典形象，堂吉诃德有极其深刻的隐喻价值，已类型化为“堂吉诃德主义”。历史和现实中，处处有他的影子和他的精神。有许多怀着崇高理想和坚定信念的人，他们“不合时宜”的言行，在“聪明人”那里屡碰钉子，在世俗社会里屡遭挫折，可是为了理想和信仰，他们虽九死而不悔。

结构美：《堂吉诃德》具有明显的二元性叙事特征，在主干故事的叙述中，穿插了很多无关的故事，比如“牧羊女玛尔塞拉的故事”“这里讲到一个死乞百赖想知道究竟的人”“露丝辛达多洛苔亚的故事”“战俘的故事”等，而且篇幅都较长。频繁而令人迷惑的连续性插入故事，几乎打断了主要故事的叙述线索，但插入故事

相对独立完整，又与主干部分形成冲突对立的张力。“作为传奇文学的插入故事，一边建构神秘离奇、浪漫理想的世界，主干部分同时对之进行嘲弄、讽刺和否定。”（杨洪敏《〈堂吉诃德〉的二元叙事特征分析》）《堂吉诃德》独特的艺术结构，对西方现代小说的发展具有“开山之功”。

语言美：小说的人物语言个性化特征非常突出。堂吉诃德的语言文雅、庄重、严谨，桑丘的语言家常粗俗、疙瘩啰唆、支离破碎。两人从头到尾彼此学嘴学样，妙语连珠又相济相成。尤其是桑丘嘴里“颠三倒四”层出不穷的谚语，成为语言的一大亮点。本书中，作者使用丰富的民间谚语，富有浓郁的生活气息，尤其从“傻”桑丘嘴里一股脑儿堆砌而出时，更是生动俏皮，活画出桑丘憨直又慧黠的形象特征。

《堂吉诃德》一书里，还流淌着饱满而仁慈的诗意。在这部鸿篇巨制的五光十色的故事上空，弥漫着广漠恬静的诗情画意，运行着永久不绝的仁慈情怀。如牧羊人安东尼奥唱的《安东尼奥的歌》对纯贞爱情的追求与歌颂，格利索斯托莫的伤心诗篇以及玛尔塞拉的自辩，堂吉诃德写给意中人杜尔西内亚的情诗，罗塔里奥的十四行诗，年轻骡夫唱的情诗，堂罗伦索的逐句铺张诗和十四行诗，“痴情”的阿勒提西多拉作弄堂吉诃德时唱的情诗……作者将现世叙述与诗意抒情融合，表达了对爱情、对忠贞、对正义、对仁心的歌颂与赞美，形成奇特蕴藉的诗语风格。

《堂吉诃德》一书中色彩斑斓的语言，诙谐幽默的风格，让我们在阅读中充分体验到其妙趣横生又蕴含深刻的谐趣和理趣。

通过深入阅读整本书，领悟讽刺和喜剧里蕴含的悲剧因素，把握人物形象深刻的隐喻价值后，我们不会仅仅是肤浅地笑，而会进一步观照现世，联系自身，从中汲取精神力量和美学内涵，形成正确的审美意识、健康向上的审美情趣和鉴赏品味。

第四，从《堂吉诃德》一书里，我们可以感受到作者广漠澄澈的叙述风格，了解西班牙广阔的社会背景和欧洲深远悠久的历史文化。

丰富多彩的外国小说，是我们认识世界的一面镜子。《堂吉诃德》的空灵才思和奇情异想，是建立在“地生土长”的西班牙现实基础上的。这部“浩瀚的书”，展现了当时西班牙社会生活的方方面面，如拉曼却的乡村风俗、牧羊人的故事、客店里上演的疯魔怪异的故事、佩德罗师傅和“猴子先知”的故事、摩尔人瑞科特一家的遭遇、公爵府上演的一系列闹剧、富绅堂安东尼奥设计的神奇人头像，其中还穿插了许多中世纪骑士小说中的风情故事，穿插了长篇大幅的诗歌，等等。随着堂吉诃德主仆二人一路的“行侠仗义”，一幅广漠澄澈的西班牙社会生活风情画卷逐步展开。画卷里活动着形形色色性格鲜明的人物，包罗乡村农夫、城市平民、权贵豪门等各个阶层。我们可以从中了解到西班牙广阔的社会背景和历史文化。同时，塞万提斯还写了西班牙政府对摩尔人的驱逐，以及西班牙与土耳其之间的战争，其中寄寓了作者对现实的批判和对弱者的同情，极具人文主义色彩。他将一个人文主

义者的深刻见识，将对社会现实的清醒认识贯注在小说之中，寄托在堂吉诃德这一中心人物身上。通过堂吉诃德与众人的遇合与反照，讽刺和批判了当时西班牙世俗社会的功利物质和庸俗无聊，血腥残忍与贪鄙无耻。

杨绛先生曾说：“塞万提斯在赋予堂吉诃德血肉生命的时候，把自己的品性、思想、情感分给了他。”作者在主人公身上“吐露了隐衷”（海涅）。在战俘叙述身世的几章里，塞万提斯融进了自己被土耳其海盗俘虏，在阿尔及尔做了五年奴隶的坎坷经历，融进了自己屡次带俘虏逃亡的不屈精神和英勇气魄。“堂吉诃德形象‘血肉化’的过程，成了作家（同时代人）和他的人物互相渗透的过程。”（钱理群）

作者在书中还常常借堂吉诃德的嘴，发表自己的观点和见识。堂吉诃德只要不涉及骑士道，就是一个头脑清楚、见识高明的渊博学者，其实也变相成为作者发表许多议论的“传声筒”。比如对骑士小说的议论，对史诗的议论，对教育子女的议论，对诗歌和诗人的议论，对文武两行的议论，等等，从中我们可以见识到广博悠久的欧洲历史文化。

正如别林斯基所说：“每一个民族，每一个世纪的人民，都一定要读一读《堂吉诃德》。”阅读它，我们可以感受到超越时代和民族界限的永久魅力，得到丰富滋养和有效提升。

其次，借助《堂吉诃德》的阅读，我们还可以以“本”带类，积累阅读经验，掌握阅读方法，从而提升小说类阅读，特别是外国长篇小说阅读的技能。

《课标》要求大家在指定范围内阅读一部长篇小说，掌握长篇小说的阅读方法，整体把握思想内容和艺术特点，从最使自己感动的故事、人物、场景、语言等方面入手，反复阅读品味，深入探究，欣赏语言表达的精彩之处，梳理小说的感人场景乃至整体的艺术架构，理清人物关系，感受、欣赏人物形象，探究人物的精神世界，体会小说的主旨，研究小说的艺术价值。

《〈堂吉诃德〉整本书阅读任务书》除“导读”之外还设置了“批读”“研读”和“测评”三个任务板块，遵循了小说类文本的特质，围绕情节、人物、环境，讽刺技巧、叙述特色、主题意蕴、隐喻价值等方面作了精要的引导和设计，力图帮助同学们整体把握《堂吉诃德》的思想内容和艺术特点，品味其语言的妙处，感受和欣赏人物形象，探究人物的隐喻价值和主题的深刻内涵。在阅读《堂吉诃德》的同时，提升文学类文本中小说类的阅读技能。

怎样读《堂吉诃德》

《堂吉诃德》作为外国经典小说，由于历史久远、地域遥远、审美异趣和文化差异，我们在阅读过程中会有许多障碍。叙事技巧的复杂性，随时穿插的独立故事，无形中也增添了阅读难度。那么，怎样才能真正读懂《堂吉诃德》这本书呢？下面从阅读方法和阅读步骤两方面给同学们以引导。

根据《堂吉诃德》这部外国经典小说的特点，本书建议采用“浏览—略读—精读—研读—回读”五步阅读法。

第一步，浏览。《堂吉诃德》全书分为两部，共126章，内容浩繁，篇制宏大。面对这样的大部头著作，我们极易产生畏难情绪。同学们可以先浏览目录，大致把握小说的结构框架，可以从目录中挑选有趣味的故事读读，激发阅读兴趣，从而带动整本书的阅读。

第二步，略读。阅读“导读”，了解本书的作者背景、写作意图、文学价值及阅读方法。粗略阅读整本书，建立整体印象，初步感知其精彩处、矛盾处和疑惑处。高中学生的阅读速度，常规要求是每分钟600字。“略读”时，首先要有“时间量尺”。全书约60万字，我们会标明每章的字数和时间管控，以期达到一定的阅读速度。其次，尽量尊重初次阅读的原生感觉和原理解，随时记录阅读感受。当我们完成“整本书阅读和研讨”任务后，回读比较，相信你一定会有“看得见”的生长。

第三步，精读。朱熹说：“读书譬如饮食，从容咀嚼，其味必长。”精读时，需要我们静心沉潜，“从容咀嚼”，细品其中的丰富内涵和精髓。小说中的精彩篇章和段落，比如客店受封、恶战风车、挑战羊群、大战红葡萄酒皮囊、勇对猛狮、桑丘·潘沙当“海岛总督”等经典瞬间，场景描写和人物描写里的丰富意味，幽默讽刺的妙语谐趣，高妙的表现手法，我们须精读批注，方能深入探究人物形象和性格特点，进一步把握其中的丰富意蕴。

第四步，研读。“研读”阶段，我们一方面希望引导同学们学会撰写专题小论文，形成阅读专题成果；另一方面，我们还有活动方案的创意设计，旨在引导同学们动手实践，分工合作，创意设计并有效实施方案，在活动中真切体会人物形象、表现技巧和主题意蕴，从而形成丰富的阅读活动成果。

第五步，回读。好书不厌百回读。正如海涅，每五年都要读一回《堂吉诃德》，且每次阅读都有全新的感受。朱熹说：“读书不可只专就纸上求理义，须反过来就自家身上推究。”不同的人生阶段，随着阅历的丰富，阅读《堂吉诃德》，“在自家身上推究”，得到的启发和感悟也会越来越丰富深刻。这就是“经典常读常新”的道理。

为了有效完成《堂吉诃德》整本书阅读与研讨，我们设计了“《堂吉诃德》整本书阅读任务单”，同学们可参照“任务单”具体实施阅读任务。

《堂吉诃德》整本书阅读任务单

<p>课程目标 (依据《普通高中语文学科课程标准(2017年版2020年修订)》“整本书阅读与研讨”任务群及“外国作家作品研习任务群”目标要求)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 在阅读过程中，探索阅读整本书的门径，形成和积累自己阅读整本书的经验。重视学习前人的阅读经验，根据不同的阅读目的，综合运用精读、略读与浏览的方法阅读整本书，读懂文本，把握文本丰富的内涵和精髓。 2. 在指定范围内选择阅读一部长篇小说。通读全书，整体把握其思想内容和艺术特点。从最使自己感动的故事、人物、场景、语言等方面入手，反复阅读品味，深入探究，欣赏语言表达的精彩之处，梳理小说的感人场景乃至整体的艺术架构，理清人物关系，感受、欣赏人物形象，探究人物的精神世界，体会小说的主旨，研究小说的艺术价值。 3. 利用书中的目录、序跋、注释等，学习检索作者信息、作品背景、相关评价等资料，深入研读作家作品。 4. 联系个人经验，深入理解作品；享受读书的愉悦，从作品中汲取营养，丰富自己的精神世界，逐步形成正确的世界观、人生观和价值观。用自己的语言撰写全书梗概或提要、读书笔记与作品评介，通过口头、书面形式或其他媒介与他人分享。 5. 研习外国文学名著，认识所读作品的地位和价值，了解不同国家和民族不同时期的社会文化面貌，感受人类精神世界的丰富，培养阅读外国经典作品的兴趣和开放的文化心态。 			
<p>课程资源</p>	<p>《堂吉诃德》整本书及相关研究文章</p>			
<p>时段</p>	<p>任务板块</p>	<p>任务描述</p>	<p>任务目标</p>	<p>评测依据</p>
<p>2 小时</p>	<p>浏览</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 浏览目录，把握故事框架。 2. 挑选有兴趣的章节读读。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 整体把握故事框架。 2. 激发阅读兴趣，从而带动整本书阅读。 	<p>故事框架图 挑选章节的批读记录</p>
<p>16 小时 (第一部约 308200 字，第二部约 335900 字，全书约 644100 字。建议阅读速度：每分钟 600 字)</p>	<p>略读</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 阅读“导读”，了解阅读价值和阅读方法，明确阅读任务，制定阅读计划。 2. 阅读作者塞万提斯为小说第一部撰写的序言和为小说第二部撰写的前言，了解作者的写作背景和写作意图。 3. 粗略阅读《堂吉诃德》整本书。 4. 注意每个章节的阅读时间管控。 5. 随时记下自己的原初感受。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 了解小说类文本的阅读方法，了解作者背景、写作意图及阅读价值。 2. 训练常规阅读速度。 3. 整体把握全书故事情节。 4. 学会记录原初感受。 	<p>阅读计划 阅读“初感受”记录</p>

续表

时段	任务板块	任务描述	任务目标	评测依据
6周	批读	<ol style="list-style-type: none"> 1. 关注编写老师的评点导引，据此加深对小说的理解，揣摩其点评意图和思路，学会批注。 2. 精读《堂吉珂德》整本书，进行批注点评。 3. 完成每章后的“思考与探究”，形成个性化的见解。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 遵循小说类文本特质，精读批注精彩点和价值点，并完成“思考与探究”。 2. 掌握小说类文本的阅读方法，提升小说类文本的阅读能力。 3. 对“思考与探究”，能结合文本联系阅历，形成个性化见解。 	任务书批注 专项作业 阅读笔记 批注成果集
2周	研 读	<ol style="list-style-type: none"> 1. 自选活动形式，形成活动方案。 2. 实施活动方案。 3. 评价（根据“《堂吉珂德》整本书阅读报告单”进行自评、互评），收集、展示活动成果。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 学会设计活动方案。 2. 培养实践操作能力，有效实施活动方案。 3. 培养团队分工合作意识，共同完成活动方案的设计与实施。 	活动方案 评价量表 活动过程资料 活动成果集
		<ol style="list-style-type: none"> 1. 自选感兴趣且有价值的专题或问题进行研读。 2. 回读全书相关章节，查阅相关资料，构建论文提纲。 3. 撰写2000字左右的专题小论文，可借助微信朋友圈等公众平台发表。 4. 根据“《堂吉珂德》整本书阅读报告单”，给出等级评价，收集、展示阅读成果。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 掌握专题研读和撰写专题小论文的基本程序和方法。 2. 能够借助公众平台发表文章，分享、交流阅读成果。 3. 在语言、思维、审美和文化四个方面提升语文学科核心素养。 	专题论文 评价量表 论文成果集
1周	测 评	<ol style="list-style-type: none"> 1. 依据“《堂吉珂德》整本书阅读报告单”，完成过程性评价。 2. 开展多种形式的展示活动，如演讲、辩论、论文宣讲等。 3. 完成测试题。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 整理阅读成果，总结阅读经验，构建小说类文本的阅读方法体系。 2. 与同学、老师共同完成阅读效果的自评、互评和师评。 	阅读笔记 汇总成果 测试结果

【说明】在完成各阶段学习任务之后，完成测评部分的“《堂吉珂德》整本书阅读任务报告单”，进行相关项目的自我评价。

本书中，我们设置了“导读”“批读”“研读”“测评”四个任务板块，以期形成“整本书阅读与研讨”的结构化、课程化。

“导读”任务板块，旨在让大家了解阅读本书的价值意义和目标要求，把握阅读本书的方法和路径（整本书阅读任务单）。

“批读”任务板块，首先为大家“略读”全书提供了具体的时间规划建议，其次遵循小说阅读规律，引导大家精读每个章节，梳理情节结构，理解人物形象，品

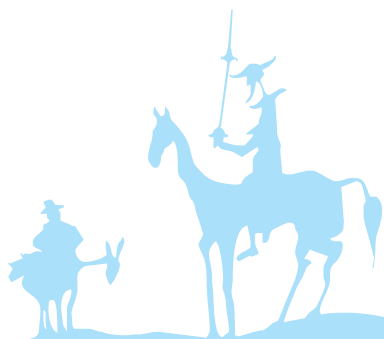
味语言特色，鉴赏表现技巧，把握意蕴主旨。在章节阅读中，大家一要学会批注，在精妙处和启思处圈点勾画，作好标记，写下笔记；二要学会思考，对章节后的“思考与探究”作出个性化的解答；三要切己体会，见得亲切。阅读过程中，要关联阅读经验，关联现实生活，打通连接经典作品和现实自身的渠道，才能真正做到融会贯通、圆融内化。

“研读”任务板块，旨在助推大家完成整本书的“研讨”。这一板块，一方面希望能引导大家学会撰写专题小论文，形成阅读专题成果：我们根据小说类文本阅读的特质，充分利用各种研究资源，设计了人物形象、主题意蕴、语言特色、讽刺效果、跨文化比较、当代文化参与等角度的专题，尝试从整本书的视域，引领大家回眸经典，深度研讨，进一步挖掘这部世界级经典小说的丰富意蕴，感受文学大师的精神魅力。另一方面，我们还有活动方案的创意设计，希望引导大家动手实践，分工合作，设计和实施方案，形成阅读活动成果。

认真地完成了前面三个板块的任务，我们相信，对堂吉诃德和桑丘主仆二人，你一定会发生浓厚的兴趣；对《堂吉诃德》这本皇皇巨著，你也一定会有深刻的体悟。阅读过程中，你的批注，你的思考笔记，你的读书札记，你的成果展示，都是审美体验和阅读效果的全程“证据”。但是，我们是否真正达成了《课标》规定的目标要求呢？为了检验实证你的“小说类文本”阅读能力是否增强，语言、思维、审美和文化等语文核心素养是否有所提升，我们还得进入“测评”任务板块，完成测试题，填好“阅读任务报告单”，以此来检验你的阅读效果，这样才能完美收官！

亲爱的同学们，我们相信，有《〈堂吉诃德〉整本书阅读任务书》的全程陪伴，你的阅读之旅会更丰厚，更深刻；你的阅读任务会完成得更高效，更精彩！

批读



本任务板块，我们将跟随堂吉诃德和桑丘主仆二人，开启“行侠冒险”之旅。沉浸在妙趣横生的故事中，我们也别忘了遵循小说的阅读特质：梳理情节结构，理解人物形象，品味语言特色，鉴赏表现技巧，把握丰富意蕴。

阅读时，首先要略读，根据“推荐略读时长”，在规定时间内完成全书整体感知任务。其次是批读，过程中要关注编写老师的评点导引，据此加深对小说的理解；还要揣摩其点评意图和思路，在此基础上，学会批注，在精妙处和启思处圈点勾画，作好标记，写下笔记；更要学会思考，争取对章节中的小问题和章节后的“思考与探究”作出个性化的解答；还须进一步切己体会，见得亲切。阅读过程中，要关联阅读经验，关联现实生活，打通连接经典作品和现实自身的渠道，真正做到融会贯通、圆融内化。

第一部

致贝哈尔公爵

吉布若莱翁侯爵、贝纳勒卡萨尔和巴尼亚热斯伯爵、阿勒克塞尔镇子爵、
卡皮里亚、库日珥勒和布尔吉约斯诸村领主

深信贵人阁下致力于庇护优秀文艺作品，更为器重格调高尚、不媚俗取宠之作，必会欢迎褒奖各类书籍，愿借阁下清名之荫庇，将《奇思异想的绅士堂吉诃德·德·拉曼却》公之于世。

谨以对大人恭顺崇敬之情，恳请欣然接纳，予以襄助。拙作不比市上流传的饱学之士处高堂广厦所构思之神品，诸种渊博优雅之藻饰一概阙如，唯盼大人扶持，方能不畏众人评说。须知一班不自量力之徒，惯于对他人之作妄加评点，偏颇有余，公正不足。阁下洞察世情，势必体谅鄙人一片苦心。进献微薄，不成敬意，且莫鄙弃。

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉

序言^①



①序言是放在著作正文之前的文章。内容多说明正文内容、写作缘由、经过、旨趣和特点等。所以，关注本文，对于读懂本书至关重要。

悠闲自得的读者：不用我发誓赌咒，你想必也能理解，我多么希望这本书，作为头脑的产儿，尽可能出息得又漂亮，又优雅，又聪颖。然而，我却无力违背物生其类的自然法则。像我这个才疏学浅之辈的头脑孕育出的产儿，只能是干瘪瘪、皱巴巴、刁钻古怪、满脑子别人始料莫及的胡思乱想，而且又是在牢房里孕育出来的。在那地方，诸事不遂心意，恶声盈耳不绝。^②而要让最无望妊娠的文艺女神生儿育女，奉献出令世人喜爱叹服的果实，一个十分重要的条件却是生活安宁，居所幽静，身处怡人的原野，头顶万里晴空，耳闻汨汨清泉，心神舒泰，毫无牵挂。有些做父亲的，尽管自己的儿子丑八怪似的，一点也不可爱，但是溺爱之心蒙住他的眼睛，使他视而不见，还满心以



②创作背景

为是个聪慧秀美的宁馨儿，喋喋向友人们夸赞他如何伶俐逗人。而我也算为人父了，却不过是个后爹。亲爱的读者，我不愿追随时尚，像别人那样，几乎双眼噙泪哀求你宽厚为怀，为你就要见到的我儿子遮丑护短。你不是他的什么亲戚朋友；你的身躯中包含着自己的心灵，是一位有主见的头等精明人；你住在自己家里，可以随心所欲，就像国王征税一样；你知道有句俗话说：“披上大氅，敢杀国王。”就是说，你完全可以摆脱一切顾忌和拘束，对这部故事有什么想法，尽管直说，别怕说它不好遭到责骂，也别想说它好受到奖赏。

我很想原原本本把这个故事奉献给你，不按通常惯例，添枝加叶地在书前附上什么前言以及连篇累牍的十四行诗、警句和赞美诗之类。我可以告诉你，写这本书我固然没少花力气，可是炮制这篇你正读着的序文才真正费了大劲。^①我一次次提起笔来，又一次次放下，真不知道写什么才好。



①可见本文乃匠心之作，研读本文，意义重大。

【有一回，我面前摊开纸，耳上架着笔，双肘支桌，双手托腮，正在愣神儿，苦苦思索着该写点什么，突然闯进来一位生性风趣、见多识广的朋友，见我如此心往神驰，便问起缘故。我无须对他隐瞒，就说正打算为堂吉诃德的故事作序，可是这件苦差事弄得我简直想就此作罢，甚至连这位高贵骑士的丰功伟绩也不准备公诸世人了。“您说说看，想到古来就口吐金科玉律的市井之徒说三道四，叫我怎能不茫然失措？他们见我一直蛰居无闻，早已被人遗忘，现在一大把岁数了，出来抛头露面，写了这部传奇，枯槁得像柴棍，文笔艰涩，内容贫乏，毫无新意，缺少真知灼见，边页不作旁注，书尾也无说明。不像我见到的其他著作，尽管荒诞不经，却满篇都是亚里士多德、柏拉图和整整一长串其他令读者肃然起敬的哲学家的格言，作者便因此被看作是读书万卷、博学能言之士。瞧瞧他们如何大段大段引证《圣经》吧！谁都会说简直是圣·托马斯^[1]或者其他教义大博士在世。他们在这方面很精于巧妙地掌握分寸：上句描述恋人迷途、几悖教规，下句紧接着便是基督的训诫，真是完美无瑕，读着听着颇为赏心悦目。所有这些，我的书里都没有，因为我既没有旁批可加，也没有尾注好作，更不知道都引用了哪些作者的话，像大伙儿那样把他们一一开列在卷首，按字母 ABC 的顺序排起来，从亚里士多德开始直到色诺芬^[2]，再让索伊洛^[3]和宙克西斯^[4]收尾，哪管这两人中，一个专爱骂人，一个只顾作画。我这本书的开头也不会有什么十四行诗，至少没有公爵、侯爵、伯爵、主教、

[1] 圣·托马斯：托马斯·阿奎那，意大利神学家、哲学家和诗人。

[2] 色诺芬：希腊历史学家、作家。

[3] 索伊洛：希腊人，专门评论荷马作品，但因常失公允而为世诟病。

[4] 宙克西斯：古希腊著名画家之一，从事壁画和镶板画的创作。

名媛贵妇以及闻名遐迩的大诗人为我赋诗。不过我也有两三个在行的朋友，只要我开口求诗，我想他们一定会应允，而且写出的诗无疑将超过在西班牙国内颇负盛名的诸君。”然后我接着说，“总而言之，我的老兄，我决定听任堂吉诃德先生埋在拉曼却的文献柜里，等待上天安排人用他还缺乏的事物把他装点起来，反正我是学浅力薄，毫无办法；当然，也由于我生性懒惰，实在无心疲于奔命，求人做我自己能做的事，所以才在这里出神发愣，正好让老兄您撞见。我对您这番诉说，足以表明我为难的原因了。”^①



①看似诉说苦恼，实则批评了当时诸种可厌的文风，如喜欢引经据典，喜欢找贵族、名流为作品赋诗等。

听了这话，我的朋友拍拍脑门放声大笑，对我说：

“上帝呀，我说老兄，我认识您这么长时间，始终以为您办事精明稳妥，现在才发现自己错了。我看您远远不是我想的那样，差别何止天地之遥。您一向老谋深算，屡次所向披靡地闯过了大得多的难关，眼下这点区区小事，很容易解决，怎么就搅得您茫然不知所措了？照实说吧，这并不是因为您缺少本事，而是过于懒惰，不肯动脑筋。您也许不信我这话吧？那就仔细听着，眨眼工夫我就叫您那些难题烟消云散，把您说的种种缺憾一一补救，何至于犹豫不决、战战兢兢，不敢把游侠骑士的明星和典范、您那鼎鼎大名的堂吉诃德的故事公之于世呢！”

“请说吧，”听了他的话，我立即应道，“您打算用什么办法来填充我心头无着无落的深洞，同时照亮我头脑里的一片昏暗呢？”

他接着说：^②

“第一，您不是发愁卷首没有显贵要人写的十四行诗、警句和赞美诗吗？这事好办，只要您费心自己动手做几首，然后一一署名，可以随便胡诌几个作者，比方说归在印度胡安祭祀王^[1]的名下，或者特拉布松^[2]皇帝的名下，据我听到的传闻，两人都是著名诗人；万一不是，引得一些学究和学士之流在您背后指指戳戳，说三道四，指责您弄错了，您也完全可以不予理会。就算他们查清了您在说谎，也不能剁掉您那只写下这几个字的手啊。



②以下，借朋友之口，揭示诗人作序的陋习，讽刺意味强烈。读者可依此梳理陋习。

“至于在您的故事里引经据典，并且在书页四周注明出处，这也不难：瞅准空子塞进几句格言和拉丁名句什么的，您总还能背出一些吧；再不就临时查找，这也费不了多少事，比方谈到自由和奴役，就用：

[1] 胡安祭祀王：传说中信奉基督教的东方统治者，是国王兼祭司，常见译名为“约翰”，统治“波斯与亚美尼亚以东的远东”。有人认为他就是信奉基督教的埃塞俄比亚某代皇帝。

[2] 特拉布松：黑海南岸的一座城市，中世纪同名国家的首都，是当时被割裂为四部分的希腊帝国的一部分。

黄金无数，自由难沽^[1]。

“然后在书页边缘注出贺拉斯^[2]或者别的说了这话的什么人。如果您提到死神的威力，那就引用：

苍白的死神以其足击打贫民之茅舍亦击打豪门之府第^[3]。

“谈到上帝命令人们给仇敌以友情和爱心，您立即可以体面地摘引《圣经》，直接用上帝本人的金口玉言说话：我告诉你们，要爱你们的仇敌^[4]。如果您提到恶念，那就求助于《福音》：从心里发出来的有恶念^[5]。关于朋友不可靠，加图^[6]的对句诗最现成：

鸿运高照，亲朋成群；风云突变，孤独一人^[7]。

“有了这几句拉丁文的只言片语，再加上点别的什么，大伙就会说您博古通今。如今这世道，有了这名声，才是又光彩又实惠呢！要说书尾加注释嘛，看来您可以这样做：比方说，您在书里提到什么巨人，就不妨叫他巨人歌利亚，只消这么一招，一点不费事，然后您就可以加上一大段注解，说什么‘巨人歌利亚或歌利亚特^[8]是非利士^[9]人，他被牧人大卫^[10]掷出的一大块石子打死在笃耨香树谷^[11]了。（据《列王记》所载^[12]）’再查查这段话在哪一章就行了。

“在这之后，为了表明您既精通常籍又熟知地理，就设法在书中提到塔霍河^[13]，于是又有了一条顶呱呱的注释。您可以写上：‘塔霍河由一位西班牙国王而得名，发源于某地，紧贴名都里斯本的城垣注入大西洋，据称，河底布满金沙。’等等。您如果谈论盗贼，我会把背得烂熟的卡柯^[14]的故事讲给您听。关于妓女，

[1] 原文是拉丁文。出自《伊索寓言·狗和狼的故事》。

[2] 贺拉斯：古罗马诗人。

[3] 原文是拉丁文。出自贺拉斯《颂歌集》。

[4] 原文是拉丁文。出自《圣经》。

[5] 原文是拉丁文。出自《圣经》。

[6] 加图：古罗马政治家、演说家、第一位重要的拉丁文散文作家。

[7] 原文是拉丁文。出自古罗马诗人奥维德的《哀歌》，与加图无关。

[8] 歌利亚特是歌利亚的另一种拼写。

[9] 非利士：古代中东地区的一个城镇。

[10] 大卫：古以色列国国王。

[11] 笃耨香树谷的通常名称是以拉山谷。

[12] 此段仅为大意。出处应为《圣经·撒母耳记》。

[13] 塔霍河：横贯西班牙中部的河流。

[14] 卡柯：传说中古罗马的著名盗贼。亦译为卡科斯，是希腊神话中火神的儿子，也常用来指盗贼。

蒙多涅多主教^[1]正等着把拉米亚、拉伊达和费洛拉^[2]给您，加上关于她们的注解，您可就声望倍增了。要说狠毒的女人嘛，奥维德会把美狄亚^[3]拱手送上。至于巫婆和玩巫术的女人，荷马那儿有卡吕普索^[4]，维吉尔^[5]有喀尔刻^[6]。关于英勇的将领，尤里乌斯·恺撒^[7]在《高卢战记》和《内战记》^[8]中把自己送上门了；再说，普卢塔克^[9]还会给您提供上千的亚历山大呢！说到爱情，您只要会那么几句托斯卡纳语^[10]，抬头不就撞见了莱昂·埃布雷奥^[11]，那您可就要注个没完了！如果您不想老远地上外国去找，咱们这儿有现成的丰塞卡^[12]，他那本《上帝之爱》提纲挈领地汇集了这方面的内容，听凭您或别的伶俐人任意摘引。总之，很简单，您只要设法在自己的书里提到我刚说的这些人，或者点点有关的事情，注释说明、引经据典的事就交给我吧，我保证把您那本书的每页上下左右全填满，末尾还要用上四大张纸。

“现在咱们看看参考书目的作者名单吧，您说别的书里都有，唯独您缺这个。这也容易补救。您只需找一本作家姓名册，里面像您说的那样，按字母顺序从A到Z都搜罗全了。您在自己的书里附上这份按字母顺序排列的姓名表。当然，这明摆着是骗人。您根本不需要参考这些人的著作，不过那也没关系。说不定真会有几个天真的人，以为您在自己简单质朴的故事里确实参考了所有这些人的著作。这份长长的作者名单即使派不上别的用场，至少可以一下子叫您的书身价倍增。再说呢，谁也不会真去调查您究竟用过这些人的书还是没用过，根本犯不着操这个心嘛！其实，我倒觉得，您编这个故事是为了反对骑士小说的。^①对于这种小说，亚里士多德一无所知，圣·巴



①点明本书写作目的。这一点在第一部第六章清点书房以及第一部结尾神甫的话里得到了明确强化。

[1] 蒙多涅多主教：安东尼奥·德·格瓦拉教士，神圣罗马帝国查理五世的讲道士和史官，是当时颇负盛名的西班牙语作家，常将史实与虚构的故事杂糅在一起。

[2] 拉米亚是马其顿国王德米特里一世的情妇，费洛拉是罗马将领庞培的情妇。蒙多涅多主教在他的书信中添油加醋地讲述过这三个女人的故事。

[3] 美狄亚：希腊神话中的女巫，也是奥维德的作品《变形记》中的人物。

[4] 卡吕普索：希腊神话中的一位女神，也是荷马史诗《奥德赛》中的人物。

[5] 维吉尔：古罗马诗人。

[6] 喀尔刻：希腊神话中的女巫，也是维吉尔作品《埃涅阿斯纪》中的人物。

[7] 尤里乌斯·恺撒：古罗马的恺撒大帝。

[8] 《高卢战记》和《内战记》都是恺撒的著作。

[9] 普卢塔克：罗马帝国时期的作家。

[10] 托斯卡纳语即意大利语。

[11] 莱昂·埃布雷奥：葡萄牙犹太人，后移居意大利，用意大利语出版《爱情对话》一书。

[12] 丰塞卡：西班牙作家。下文所说的《上帝之爱》是一部宣扬禁欲主义的著作。

西里奥^[1]只字未提，西塞罗^[2]也生不逢时。您书里的种种奇思异想，很难一一查实核对，无须符合星象观测，不必按几何原理去丈量；您可以不理睬振振有词的雄辩术，也甭向任何人说教什么，因为这种糅杂人间和神界的幻觉，只不过出自一个很不清醒的头脑。要紧的是您必须写得似非而是。这一点做得越完美，作品越令人叫绝。既然您的文字只追求一个目标：消除骑士小说在世人当中造成的影响和迷狂，那就完全没有必要奔走求人，乞讨什么哲人的格言、《圣经》的说教、诗人的胡诌、能言善辩者的名句、圣徒的奇迹。您只需努力写得明白浅显，选择贴切得体的字眼，精心连缀，让每句每段都朗朗上口、妙趣横生；您应该尽可能如实表达自己的想法，让别人理解您的意思，千万别弄得佶屈聱牙，晦涩难懂。在故事的读者当中，您应设法使得忧伤者莞尔一笑，乐天派更加快活，愚鲁的不觉厌烦，明白人叹服构思新奇，正经人不嗤之以鼻，一向慎重的也不吝赞许。^①总之，您认准目标干下去，直到把骑士小说那些呼神唤鬼的谎言扫除干净。对这一套，不少人早就厌恶了，可是着迷的人更多。您能办成这件事，功劳也就不小了。”



①创作理念。

我始终一声不吭地听着朋友的一席话，他的道理深深打动了，我无可争辩，完全赞同，并且准备遵照他的意思写出这篇序言。和蔼可亲的读者，你一读到他，肯定会发现我的朋友是多么聪明，而我又是多么走运，在万般无奈的时候及时得到忠告，你自己也可以大大松口气，捧起这部质朴无华的著作——鼎鼎大名的堂吉诃德·德·拉曼却的故事。据蒙帖尔^[3]乡村居民说，多少年以来，他们那一带地方很难看到像堂吉诃德那样忠实的情人、那样英勇的骑士。我把这位高贵可敬的骑士介绍给你，其实算不了多大功劳；你倒是更应该感谢我引见了有名的桑丘·潘沙，他的侍从。在成堆成堆无聊的骑士小说里，侍从们的滑稽诙谐只是东鳞西爪，偶尔见之，可是我会让你在桑丘·潘沙身上一览无余。^②就说这些。愿上帝赐你健康，也把我照看。



②本书一大亮点。

再见！

[1] 圣·巴西里奥：希腊东正教主教，姓名首字母是B。

[2] 西塞罗：罗马政治家、法学家、作家，姓名首字母是C。

[3] 蒙帖尔：西班牙拉曼却地区的村镇。

本章字数：约 3800 字。推荐略读时长：6.5 分钟。

第一章

著名绅士堂吉诃德·德·拉曼却的禀性和日常起居

不久以前，在拉曼却地区的某个村镇，地名我就不提了，住着一位绅士。这种人家通常都有一支竖在木架上的长矛，一面古盾牌，一匹干瘦的劣马和一只猎狗。^①他吃的大锅杂烩里常放的是牛肉，而不是羊肉^[1]；晚餐几乎顿顿是葱头拌肉末，星期六炖点羊蹄羊骨^[2]，星期五只吃扁豆^[3]，星期日添上一道鸽肉，这样就花去了他收入的四分之三；剩下的钱刚够他节日里穿一件黑呢披风，一条丝绒裤和一双丝绒便鞋，平时也能有一身上好的粗呢衣裳。家里有个年过四十的女管家，一个未满二十的外甥女，还有一个上街下地的小伙子，既管备马也管除草。



①你是否从中感受到了中世纪骑士文化的消亡？从长枪、盾牌上虽能依稀捕捉到历史的荣光，但绅士们尚武的传统恐怕仅仅残存于纵猎狗逐狡兔的消遣中了。

这位绅士说话快五十岁了，骨架结实，身材精瘦，面貌清癯，习惯早起，爱好打猎。有人叫他吉哈达，有人叫他盖萨达。在这点上，记述他事迹的作者们看法不一致。根据可靠的说法，好像是叫盖哈达。就我们的故事而言，这倒无关紧要；只要讲的事一点不不实就行了。

首先必须说明的是，我们提到的这位绅士一有空（其实他一年到头几乎总闲着）就一头钻进骑士小说里，爱不释手，津津有味，简直完全忘了打猎和管理地产。他如痴似狂、寻根究底，竟然不惜变卖成片好地去买骑士小说看，能弄到手的都让他趑趄回家来了。这种书里，他最看重的莫过于著名的费利西亚诺·德·西尔瓦^[4]的作品，那晶莹剔透的文笔，那曲折委婉的妙语，都被他看作是字字珠玑。他尤其倾倒于取媚讨好的情书和哀怨凄切的绝交信，其中处处可以读到：“你以无理的理由回报我的一番道理；我为你的美貌哀叹不已，实属理所当然。”再不就是：“……”

[1] 意即牛肉比羊肉便宜。

[2] 为庆祝 1212 年西班牙人对摩尔人的一次作战胜利，规定星期六不动荤，但动物杂碎和骨头不在此列。这个禁令一直维持到 18 世纪。

[3] 星期五是耶稣受难日，为天主教斋日。

[4] 费利西亚诺·德·西尔瓦：西班牙作家。

崇高的天神神奇地以点点星辰增添你的神采，使你堪称称颂你威力无边的称号。”

可怜的绅士被这类言辞搅得神昏意乱，常常彻夜难眠，苦思冥想，一心要弄个究竟。其实，即使亚里士多德专门为此还魂再生，也未必能够理出头绪、说个明白。^①比如，他心里老在嘀咕，堂贝利亚尼斯^[1]怎么能那样被打伤又那样打伤别人。他想，就算请来最高明的先生治疗，也难免满脸浑身留下斑点和疤痕。不过，尽管如此，他还是很赞许作者在书末注明“未完待续”。他甚至多次想提起笔来，像书上许诺的那样，原原本本地把故事写完。要不是其他更要紧的念头缠绕他，说不定就真动手而且写成了。



① 骑士小说“一宗罪”：语言不知所云。

他经常和本村的神甫（塞袞西亚大学毕业的博学之士）争论不休，究竟谁是最杰出的骑士：帕尔梅林·德·英格兰^[2]还是阿马迪斯·德·高拉^[3]？可是村里的理发师尼古拉斯师傅却说两人都比不上太阳骑士^[4]，能和他匹敌的只有阿马迪斯·德·高拉的兄弟堂加拉奥尔，因为他善于随机应变，从不大惊小怪，也不像他哥哥那样动辄哭哭啼啼，要论勇敢，一点也不次于他。

简单点说，这位绅士把自己埋进书堆里，夜晚从太阳落下读到太阳升起，白天从曙色蒙蒙读到星光幽幽。他这样不停地熬夜，无休地苦读，最后终于脑汁枯竭，失去理智，满脑袋装的都是书里读到的荒诞故事，什么妖术呀、格斗呀、厮杀呀、比武呀、伤亡呀、打情骂俏呀、男欢女爱呀、痛苦欲绝呀等等异想天开的胡说。他对这一切深信不疑，居然以为他读到的那些痴人说梦般的胡编乱造都确有其事，除此以外，世界上不存在别的凿凿有据的历史。^②他说熙德·鲁依·迪亚斯^[5]不失为优秀骑士，但是无法与热剑骑士^[6]同日而语。此人佩剑一挥，就一下子把两个凶猛残暴、高大无比的巨人劈成两半。他十分佩服贝尔纳多·德尔·卡尔皮奥^[7]，因为是他龙塞斯瓦列斯^[8]杀死迷糊罗尔丹^[9]，当时他



② 骑士小说“二宗罪”：内容荒诞不经。

[1] 堂贝利亚尼斯：骑士小说中的人物。

[2] 帕尔梅林·德·英格兰：骑士小说中的人物。

[3] 阿马迪斯·德·高拉：同名骑士小说中的人物。该书以凯尔特族的传奇为蓝本，实际上是中世纪不列颠亚瑟王的传奇。

[4] 太阳骑士：骑士小说中的人物。

[5] 熙德·鲁依·迪亚斯：11世纪西班牙著名军事统帅，民族英雄，西班牙史诗《熙德之歌》中的主人公。

[6] 热剑骑士：指阿马迪斯·德·希腊，阿马迪斯·德·高拉之孙。

[7] 贝尔纳多·德尔·卡尔皮奥：西班牙传说中的英雄。

[8] 龙塞斯瓦列斯：西班牙北部比利牛斯山的一个山口。

[9] 罗尔丹：也译作罗兰多或罗兰，法国史诗《罗兰之歌》中的主人公，也是许多骑士小说中的人物。

仿效了赫丘利^[1]用双臂扼死大地之子安泰的办法。他还说了不少关于巨人摩尔刚特^[2]的好话，因为巨人家族的成员通常都很傲慢无理、凶暴莽撞，唯有他和蔼可亲、彬彬有礼。不过在所有的骑士当中，我们的绅士最称道的还是雷纳尔多斯·德·蒙塔尔班^[3]，尤其喜爱看他走出城堡，一路抢劫，还跑到海外，盗来穆罕默德金像，据史书记载，那是全身用纯金铸成的。^[4]提到叛徒加拉隆，他真恨不得痛痛快快踢他几脚，为了这，他情愿赔上自己的管家婆，再搭上外甥女。

总之，他的头脑已经彻底发昏^①，终于冒出一个世上任何疯子都没有想到的荒唐念头：觉得为了报效国家、扬名四方，他应该也必须当上游侠骑士，披坚执锐、跨马闯荡天下，把他读到的游侠骑士的种种业绩都一一仿效一番，冒着艰难险阻去剪除强暴，日后事成功就，必将留名千古。这家伙想入非非，似乎自己已经凭借强壮的双臂登上特拉不松帝国的皇位。他越想越美，简直乐不可支，迫不及待地要把自己的打算付诸实行。他做的头一件事就是擦拭武器。那都是些祖上留下的遗物，长年累月堆在角落无人过问，早就布满了锈渍和霉斑。他一件一件洗刷干净，尽力修补，可是最后发现了一个很大的缺陷：少了保护头脸的全盔，只有小小的顶盔。不过他很快就想法巧妙地补救了：用硬纸做成半拉全盔，往顶盔上一接，就俨然一副完整全盔的样子了。他为了试试坚固程度够不够抵挡刀砍，抽出佩剑给了两下，哪知头一下就毁了他一个星期做成的东西——这么容易就成了一堆碎片，着实令人丧气。为了防止这种危险，他重新制作的时候，特意在里面衬了几根铁条，看来相当结实，他便心满意足了，也不打算再做什么试验，权当一副漂亮的全盔，郑重摆放在一边。



①他这已经不叫读书，叫“玩物”，且经历了由“玩物丧志”到“玩物丧智”的过程。

然后他又去看自己的瘦马。这牲口的每只蹄子都裂成八瓣，加起来比一个雷阿尔^[5]能兑换的零钱还多，浑身的癞疤数目也超过了戈奈拉^[6]的弩马，整个是一堆“皮包骨头”^[7]，可是在他看来，无论是亚历山大大帝的骏马布塞法罗还是熙德的坐骑巴别卡都无法与之比拟。他花了整整四天时间考虑给马取什么名字。他心想：马的主人是响当当的骑士，马本身又那么出色，要是没个叫得出的名字，可就太说

[1] 赫丘利：希腊神话中的大力士。

[2] 摩尔刚特：传说中的巨人，罗尔丹使他皈依基督教，并收其为侍从。

[3] 雷纳尔多斯·德·蒙塔尔班：法兰西十二骑士之一，罗尔丹的对手。

[4] 实际上伊斯兰教规禁止偶像崇拜，并不会制造穆罕默德金像。中世纪欧洲人出于无知而有此种臆想。

[5] 雷阿尔：西班牙古钱币。

[6] 戈奈拉：15世纪意大利某贵族的弄臣。

[7] 原文是拉丁文。

不过去了。他苦思冥想，设法找个恰到好处的名字，既能表明它在为游侠骑士效力之前的名分，又能显示这之后的身价。理所当然，主人的地位变了，马也得换个名字，叫起来又光彩又响亮，才能配得上主人新获得的任命和新选择的职业。就这样，他搜索枯肠，想出不少名字；写下一个，涂掉；再写下一个，抹去；又是一个，还不行；最后决定就叫洛西南特^[1]。它认为这个名字听起来又高雅、又响亮，既能表明以前那匹瘦马的卑微身份，又道出了如今名位的变化：成了跃居世间一切瘦马之首的天字第一号。马有了称心如意的名字，他便立即想起自己也该起个雅号。为这个，他又斟酌了整整八天，终于挑选了堂吉诃德这个名字。这部纪实传记的诸多作者^①就是据此断定，主人公的原名应是吉哈达，而不是盖萨达，像不少人说的那样。这时候，我们的绅士又想起一件事：英武的阿马迪斯嫌阿马迪斯这个名字光秃秃的不够味，为了使故乡和国家闻名于世，他又加上了地名，说全了就是：阿马迪斯·德·高拉。于是，这位地地道道的骑士当然也要把家乡的地名添在自己的雅号上，这样就成了：堂吉诃德·德·拉曼却。^②他觉得这样一来才不仅清清楚楚指明了他的出身籍贯，而且家乡也随着他的名字荣耀大增。武器擦得干干净净，顶盔加上了面罩，瘦马有了名字，自己也正了名分，他开始考虑，只欠选中一位朝思暮想的名媛淑女了。因为缺乏缱绻情爱的游侠骑士就如同一棵不生枝叶不结果实的枯树，一架失去灵魂的躯壳。他对自己说：

①明明是小说却说是“纪实传记”，明明是自己的创作却假托别的“诸多作者”，这是塞万提斯故意混淆真假的手法。

②“堂”是西班牙贵族姓氏的标志，姓上附加家乡地名是骑士表示荣耀的做法，如此取名自抬了身份。

“万一我罪有应得（其实倒是时来运转），半路上遇到一个巨人——这对游侠骑士来说是常有的事——第一个回合就把他打翻，要么拦腰劈成两半，总之是把他打败，逼他投降，我总得命令他去晋见我的心上人吧？他必须走上前去，双膝跪在我那位可爱的夫人脚下，用谦卑驯顺的语调说：‘夫人，我是巨人卡拉库良布洛，马林德拉尼亚岛上的郡主。经过一场罕见的厮杀，空前绝后的杰出骑士堂吉诃德·德·拉曼却打败了我。他命我来到夫人面前，听凭阁下随意处置。’”

我们这位大骑士一想到这里，真是欣喜若狂，更何况他果然选中了堪做他意中人的女士！原来，听说在附近不远的另一个村子里住着一位农家姑娘，模样十分不错，有那么一段时间里，把他搅得神魂颠倒。那姑娘想必对此一无所知，当然也就毫不理会了。她名叫阿勒东萨·罗伦索，被我们的骑士选中，准备冠以自己心上人的称号；而且还得为她起个与自己的雅号相去不远的芳名，必须听起来有点公主贵

[1] 洛西南特在西班牙语中意为“从前的瘦马”，也可以理解为“第一流的瘦马”。

妇的味道。最后定下的名字是杜尔西内亚·德尔·托博索，因为姑娘是托博索人。他觉得，跟他为自己和自己的物件起的雅号一样，这个名字听起来也是那么悦耳、新颖，而且意味深长。

◎ 思考与探究

1. 小说开头看似漫不经心，主人公生活的年代、生活的村庄语焉不详，连姓名也不确定，这样写有何意图？

2. 文中，堂吉诃德觉得自己应该当上游侠骑士，“冒着艰难险阻去剪除强暴，日后事成功就，必将留名千古”。冒着艰险剪除强暴确是“美事”，可是为什么作者又说堂吉诃德是“疯子”呢？